

Werk

Titel: Recensionen und Anzeigen

Ort: Halle

Jahr: 1884

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0008|log56

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

Blason populaire de la France par H. Gaidoz et Paul Sébillot.
Paris. Leopold Cerf. 1884. XV u. 382 Seiten Oktav.

Wir können das vorliegende Buch nicht besser charakterisieren als indem wir folgende Worte der *Préface* wiederholen: „De tout temps les hommes ont aimé à médire de leur prochain, à le *blasonner*, pour employer un bon vieux mot d'une époque où notre langue était moins prude et plus gaie. . . . Il y a dans tout pays et dans toute province des villes ou des villages qui à ce jeu sont plus mal partagés que d'autres . . . On a retrouvé ces joyeusetés dans toute l'Europe et aussi en Asie, on les retrouverait ailleurs encore en prenant la peine de les chercher.“ Und nicht nur einzelne Städte sondern ganze Provinzen und Länder sind die Zielscheibe des mehr oder minder gelungenen, mehr oder minder beifenden Volkswitzes . . . „mais les auteurs et l'éditeur dégagent leur responsabilité personnelle des proverbes et des dictons qui sont recueillis dans ce volume. Le véritable auteur de ce livre, c'est Tout-le-Monde; nous n'avons fait que tenir la plume sous sa dictée et c'est à lui que les critiques et surtout les cartels devront être adressés.“ Die Verf. oder vielmehr Sammler fügen hinzu: „Nous n'avons pas borné notre tâche aux dictons ethnographiques, nous avons aussi, lorsque nous les trouvions sur notre chemin, donné des dictons proprement géographiques, de ces dictons qui en quelques mots, rendus plus expressifs par le rythme, caractérisent la nature d'un pays, la majesté d'un mont ou l'impétuosité d'un fleuve.“

Aus dem Vorstehenden wird der Leser leicht die Beschaffenheit des Inhalts der gegenwärtigen Sammlung erkennen, und da auf dieselbe all die Sorgfalt und Genauigkeit verwandt worden ist, die aus den bisherigen Arbeiten von Gaidoz und Sébillot zur Genüge bekannt sind, so will ich mich darauf beschränken, nicht sowohl die anziehenden und gelehrten Erklärungen zu vervollständigen, mit denen die größere Mehrzahl der „dictons“ begleitet sind als vielmehr den Beweis zu liefern, wie sorgfältig ich das Werk durchstudiert habe, ein Werk, dessen Herstellung im höchsten Grade dankenswert ist und unendliche Mühe und Arbeit gekostet haben muß, wobei selbstverständlich einzelnes übersehen scheinen kann. So heißt es (p. 27): „D'après Littré (Dict. art. Bonhomme) le paysan se nommait lui-même *bonhomme*, c.-à-d. l'homme, le mari, le maître de la maison.“ Dies entspricht ganz dem englischen *goodman*, was Webster erklärt: „a husband; the master of a house or family.“ — „Les potz de chambre de Paris empoisonnent les rues“ (XVI^e siècle; p. 41). Nicht in Paris allein sondern auch anderwärts herrschte

damals und später und wohl auch früher diese *nuisance*. Ich erwähne nur den Lisbonner Abendruf: „*Agua vai!*“ der zu den Fenstern heraus ertönte und dann von dem betreffenden Platzregen begleitet wurde. — „*Les Bagauds d'Angers*“ (p. 64); dazu die Erklärung: „*Dicton tombé en désuétude et que Menière (Glossaire angevin etymologique. Angers 1880) dit pouvoir être traduit par pillard, voleur*“. Ich kenne letzteres Werk nicht, doch ist die Erklärung richtig. Man erinnere sich nur der aufrührerischen *bagaudae*, die zuletzt bloße Strafsenräuber wurden. — „*Une tarte bouronnaise*“ (p. 102) entspricht dem sächsischen „Wächter“, s. mein Zur Volkskunde S. 353, und ließe sich durch „bourbonischer Fladen“ übersetzen, wenn man den Ausdruck „Kuhfladen“ herbeiziehen will. — In Burgund (Côte-d'Or) kennt man das dicton: „*Enterrou de taupe vivante*“, wozu die Erklärung: „*Sobriquet des gens d'Ancey qui, voulant se venger d'une taupe qui bouleversait leurs jardin, la condamnerent à être enterrée vivante*“. Dem entspricht, der ersäufte Krebs in *Bebels Facetiae*, s. v. d. Hagens Narrenbuch S. 436 und in den Schildbürgern c. 41 ebend. S. 199, wohingegen er in Sicilien zum ewigen Gefängnis verurteilt wird, s. *Pitrè Proverbi siciliani. Palermo 1880 vol. III p. 131*, vgl. dessen *Archivio III 269*; statt des Krebses tritt ein Aal ein in dem dänischen Volksbuch „*Molboernes Bedrister*“, s. v. d. Hagen a. a. O. S. 493, in den *Merry Tales of the Mad Men of Gotham* c. 7 (*Hazlitts Shakespeare's Jest-Books vol. III p. 9 f.*) und in den Schwänken von der Narrheit der Bewohner *Scire Mo Chealags* und *Assynts* in *Campbells Popular Tales of the West Highlands*, s. Reinhold Köhler in *Benfeys Orient und Occident II 687*, während die Bewohner des sicilischen *Cinisi* den zum Gefängnis verurteilten Raben sogar noch entfliehen lassen, *Pitrè Proverbi sicil. IV 354 f.* — Dieselbe Côte-d'Or kennt auch „*Les indiôle*“ (p. 112) wozu erklärt wird: „*Les simples, sobriquet des gens de Buncey. Le conseil municipal ne pouvait se compter. Pour trancher la difficulté, on apporte un jour une tarte bouronnaise, chaque conseiller y fait un trou avec le doigt, puis on compte les trous*“. Ebenso im Grillenvertreiber, s. v. d. Hagens Narrenbuch S. 478 f., nur tritt hier statt des „Wächters“ geronnene Milch ein ebenso wie bei den dänischen „*Molboer*“: der französische Kommentar fährt fort: „*Ce même conseil envoya six indiôle prendre la hauteur du pont neuf de Semur. N'ayant pas de corde, ils imaginèrent de se pendre les uns après les autres au milieu de l'arche principale afin d'arriver à l'Armançon. Cependant le premier Buncéen, fatigué de cette charge énorme, dit à son compagnon: „Lamoi! y ne peu pu me trampi aipré lai piarre. — Crache dans té doi! repond l'autre*“. Vgl. Die Schildbürger in v. d. H.s Narrenbuch S. 11. — Die Redensart „*faire l'épaule rennaise*“ d. i. *accueillir froidement* (p. 128) hat ihr Analogon in der englischen „*to turn a cold shoulder*“. — In demselben Dep. *Ille-et-Vilaine* kennt man „*les oies de Becherel et les piquots de Dinan*“ (p. 129), und in letzterer Stadt erzählt man „*que jadis 'les gâs d'Bécherô' cognaient un clou dans la chapelle de Sainte-Anne du Rocher en Quevert, où ils venaient en pèlerinage, et avant de s'en retourner chez eux, ils descendaient au port et allaient 'trempe lou da (doigt) dans la gran' mée salée qu'est au bas du Port à Dinan*“. Dieser Stichelei liegen gewifs einstige Sitten und Gebräuche zu Grunde. Was das Einschlagen des Nagels betrifft, so vergleiche man *Prellers Römische Mythologie I A. S. 231 ff.* „*Der Nagel in der cella Jovis*“, wo auch auf *Mommsen*

Röm. Chronol. 2 A. S. 176 ff. verwiesen wird so wie im Nachtrag auf Kettner, Varronische Studien. Halle 1865 S. 58. — Die Redensart „Chevalier de Champagne“ (p. 134) soll ihren Ursprung darin haben, daß der Adel der Champagne sich unter Karl den Kahlen in der Schlacht bei Fontenay-en-Bourgogne durch solche Tapferkeit auszeichnete, daß fast alle Glieder desselben auf dem Schlachtfelde blieben. „Pour réparer ce glorieux désastre, il fut établi par les coutumes de Champagne que désormais le ventre anoblirait les enfants, quoique le mari fût roturier.“ Sollte die alte Rechtsregel „partus ventrem sequitur“ nicht schon früher dort bestanden haben? Vgl. Bachofens Mutterrecht. Stuttg. 1861 im Register die Nachweise s. vv. Mutter und Mutterrecht. — In der Franche-Comté (Haute-Saone p. 162) kennt man „les ânes de Champlitte“ und erzählt unter anderm auch „qu'un homme de Champlitte fit hisser son taureau au-dessus du clocher pour lui faire manger un peu d'herbe qui y avait cru“. Dieser kluge Streich ist aus den Schildbürgern c. 32 bekannt und wird auch sonst in Frankreich z. B. den Einwohnern von Saint-Maxent in Poitou (p. 258) so wie denen eines Dorfs am Genfer See (p. 300) beigelegt. — Den „gens de Flourenço saumaires d'agullas (gens de Fleurance, semeurs d'aiguilles; p. 151)“ wird von ihren Nachbarn, den Einwohnern von Lectoure (beide in dem gascognischen Dep. Gers) nacherzählt, „d'avoir semé des aiguilles avec la certitude de les voir végéter et multiplier“. Man kann hiermit den Streich der Schildbürger (c. 14) vergleichen, welche einen Acker mit Salz besäten, damit es wachsen sollte, worüber s. Oesterley zu Kirchhofs Wendunmuth I No. 165; füge hinzu Asbjörnsen und Moes Norweg. Märchen No. 10 „Somme Kjeringer ere slige“ (gegen Ende). — „Il n'existe qu'une bonne femme au monde et elle se trouve sans tête à Neufchâteau“ (p. 216). Dazu ist bemerkt: „Allusion à une enseigne représentant une femme sans tête“. Auch in Lüttich findet sich ein Haus mit einem dergleichen Abzeichen, wonach auch die ganze Strafe „A la bonne femme“ heißt, und man kann deshalb vermuten, daß solche gleichfalls in andern Städten vorhanden waren. — „Domfront, ville de malheur-Pris à midi, pendu à une heure.“ Man fügt hinzu: „Quoi donc qu'il avait fait? — Il avait volé un licou. — I n'avait fait qu'ça? — La vaque était au bout;“ und hat eine historische Erklärung des Ursprungs dieses dicton (p. 248). Letztere ist jedoch sicherlich erst später erdichtet worden, da der betreffende Spafs sich schon in einem chinesischen Werke findet. „Un homme était condamné à la cangue, quelques-uns de ses parents l'ayant vu, lui demandèrent la cause de son châtiment. Il leur dit: 'Comme je passais par hasard sur un chemin, je vis par terre une petite corde; la croyant bonne à quelque chose, je la pris et m'en allai; voilà la cause de mon malheur'. Ses parents lui repartirent: 'Jamais le vol d'une corde n'a conduit personne à un tel supplice'. Le voleur leur dit: 'Il est vrai qu'au bout de la corde il y avait quelque chose'. On lui demanda ce que c'était; il leur répondit: 'C'était seulement deux petits boeufs de labour'.“ Contes et bons mots extraits d'un livre chinois intitulé Siao li Siao, traduit par Stanislas Julien. Journal asiat. 1^{re} série. IV 103. S. auch Des Periers, Nouvelles Recréations etc. nouv. XL, und in England wird dieser Schwank in Bezug auf einen zum Galgen geführten Irländer erzählt. — „Les chèvres de Blois“ ist ein „sobriquet donné aux femmes de cette ville“ (p. 255), der Grund wird aber nicht angeführt. Die Hetäre Nannion

hatte den Beinamen *Ἀῖξ*, weil sie einen Liebhaber, Namens Thallos, *aufgefressen* hatte, wie Suidas s. v. *Ναννιον* anführt, indem er erklärend hinzufügt: „*χαίρονσι γὰρ αἱ αἴγες τῷ θάλλῳ*“. Dieselbe Hetäre trug auch, wie ich beiläufig bemerken will, den fernern Beinamen *Προσκήγιον*, weil sie von aufsen sehr schön war (oder schöner als von innen, *διὰ τὸ ἐξωθεν δοκεῖν εὐμορφότεραν εἶναι*), ein Epitheton das man vielen Frauen geben könnte. — „Li mangè-bardoto de Bargemoun“, die *Eselsfresser*, heißen die Bewohner von Bargemon in dem provenzalischen Dep. Var (p. 276). Den Schlesiern und Göttingern steht derselbe Beinamen zu, s. Grimms D. Mythol.² 43 und vgl. Oesterley zu Kirchhofs Wendunmut I No. 247. — Warum die ebenda genannten „brulo-femo de Cuers“ (les brûleurs de femmes de Cuer) so heißen, ist nicht gesagt; vielleicht in Folge einer alten Hexenverbrennung. — „Les mangeurs de poulets“ ist ein „sobriquet des habitants de Bruxelles“ (p. 292). Auch die Bewohner von Audenaerde führen diesen Spitznamen, denn „Hühnerfresser“ ist ein alter Spottname für die Bewohner dieser Stadt, wie J. W. Wolf in seinen Niederländischen Sagen No. 120 (S. 197) anmerkt, welcher auch den Ursprung desselben erzählt, wenigstens den sagenhaften. — „Caraco. — Sobriquet que l'on donne aux Espagnols à cause d'un juron qui leur est familier“ (p. 348). Vielleicht ist dieser Ausruf oder Schwur durch Veränderung eines Buchstabens aus einem andern wohlbekanntem entstanden, dem man dadurch seine Anstößigkeit benehmen wollte, also „car(r)aco“ statt „carajo“, welcher letztere dem ital. cazzo in seinem Doppelgebrauch entspricht. — „Faire des croix de Malte. — Jouer [jeûner?] par force, n'avoir point de quoi contenter sa faim“ (p. 377). Zu dieser Erklärang vgl. mein Volkskunde S. 320 f. (oben III 128); füge hinzu den portug. Aberglauben: „de alguém que não tem que comer diz-se: *faz cruzeiros na boca*.“ Leite de Vasconcellos, Tradições pop. de Portugal. Porto 1882 p. 253.

Hiernit schliesse ich die Bemerkungen, die ich zu vorliegendem Text zu machen hatte, obwohl ich manche andere unterdrückte, um nicht zu ausführlich zu werden; wie z. B. in Betreff des Negerspruches über das Kinderzeugen (p. 316), worauf ich vielleicht ein andermal zurückkomme, des merkwürdigen Ausdruckes „Rastaquères“ (p. 321) u. s. w. Doch kann ich einiges andere nicht ganz übersehen. Zunächst einige Druckfehler wie p. 14 Z. 1 v. u. streiche *que*; p. 18 No. 60 st. bein l. bem; p. 69 No. 13 st. brocks l. broek; p. 175 Z. 5 v. u. l. spregiando; p. 239 No. 11, b. st. by l. hy. Diese wenigen mir aufgefallenen Fehler zeigen von der sonstigen Sorgfalt des Druckes, doch muß ich noch hervorheben p. 5 Z. 5 v. u. st. pêcher l. pisser; p. 6 No. 11 st. fester Reu l. feste Treu; p. 18 No. 20 popo, ein mir unbekanntes port. Wort; p. 22 No. 79 opkomt, mir unbekannt in der angeführten Bedeutung; p. 24 No. 85 Se armò la de San Quintin (Il s'arme à la Saint-Quentin). Ist diese Übersetzung genau? p. 146 No. 1. Corsica, morsica (La Corse, mordeuse; c.-à d. irritable. Ist morsica nicht vielmehr die 3. Pers. Präs. von morsicare? p. 380. Marranos. Sobriquet des Espagnols au XVII siècle; de *marrano* „pou“. Ist dies richtig?

Ich gebe von dem vortrefflichen Werke aus der Table des Matières auch noch folgenden kurzen Auszug, um einen Überblick über den Reichtum desselben zu bieten: Bibliographie des principaux ouvrages cités (d. h. der allgemeinen Werke; die besondern Abteilungen haben noch ihre besondern

sehr genauen Bibliographien). — La France et les Français — Paris — Les Provinces de France — Les Frances Extérieures (Belgique etc.) — Les Frances d'Outre-Mer (Algérie etc.) — L'Étranger.

Es bleibt mir nur noch zu erwähnen, daß der vorliegende Band der erste ist eines Unternehmens, welches den Titel führt: La France merveilleuse et legendaire. Par H. Gailoz et Paul Sébillot; der des folgenden lautet:

Contes des provinces de France par Paul Sébillot (Paris 1884. XI und 332 Seiten) und enthält eine Auswahl der schönsten Märchen aus den bisher erschienenen Sammlungen, die überall genau angegeben werden. Man gewinnt demgemäß eine Übersicht der gesamten Märchenliteratur der verschiedenen Provinzen Frankreichs, was um so willkommener ist, weil jene nicht gleich jedem zur Verfügung stehen, oder viele Erzählungen, weil nicht in Sammlungen erschienen, oft schwer erreichbar sind. Daß diese Auswahl mit Kenntnis und Geschmack geschehen ist, dafür bürgt der Name dessen, der sie veranstaltet und selbst eine Anzahl auf diese Litteratur bezüglicher Sammlungen ans Licht gefördert hat (s. oben VI 136. 143. 456 und sonst). Es wäre überflüssig näher darzulegen, ein wie großes Interesse die vorliegende Arbeit in mehr als einer Beziehung gewährt, während es zu weit führen würde, auf die Geschichte der einzelnen Erzählungen einzugehen, und nur einige wenige Punkte will ich hervorheben, nachdem ich vorher erwähnt, daß wir auch einer größeren Anzahl von Märchen begegnen, die hier zum ersten Mal den Lesern geboten werden. In No. XII „Le Morgan et la fille de la terre (Conte de l'île d'Ouessant, extrait d'un article intitulé *Voyage à l'île d'Ouessant*, publié dans la *Revue de France*, mars et avril 1874) findet sich die bemerkenswerte Angabe: „il paraît que ces hommes de mer [les Morgans] ont aussi leur religion et leurs églises comme nous, bien qu'ils ne soient pas chrétiens; ils ont même des évêques, assure-t-on.“ Dies ist ein alter Volksglaube, über welchen vgl. Gervasius v. Tilbury p. 30 „De delphinis“ nebst meiner Anm. — In einem Märchen „Le pays des Margriettes (i. e. des marguerites)“, aus der Unter-Normandie, wird erzählt (p. 404), wie ein Bräutigam die verlorene frühere Geliebte wiederfindet und dann die damit unbekanntenen Hochzeitgäste so anredet: „Messieurs et Mesdames, il m'arrive aujourd'hui une drôle d'aventure. J'avais fait faire dans le temps une clé pour mon secrétaire, puis je l'avais perdue. Comme je ne pouvais pas rester sans ouvrir mon secrétaire, j'avais fait faire une nouvelle clé. Mais voilà que je viens de retrouver la vieille, au moment où je ne me suis pas encore servi de l'autre. Laquelle vaut-il mieux garder, de la vieille ou de la neuve? La vieille, n'est ce pas, dont j'ai fait usage et que je connais bien. N'êtes-vous pas de cet avis-là? — Certainement, répondit-on etc.“ Dies ist ein Zug, der zu den Sagen von der Heimkehr gehört und sich vielfach wiederfindet (Simrock, D. Myth. § 91 Uller. 4A. S. 300). — Die provenzalische Legende „Amen“ (No. XXXIV) stammt wahrscheinlich aus der *Legenda Aurea*, wo sie c. CLXXXI § 4 (p. 833 ed. Graesse) in Bezug auf Beda Venerabilis erzählt wird. — In dem Märchen No. LXVI „Jeanne la Diote“ (Conte de la Haute Bretagne) wird hinsichtlich eines jungen Mannes erzählt: „Il rencontra une bonne femme qui voulait emmener chez elle une brouette pleine de soleil; dès que la brouette passait à l'ombre, la lumière disparaissait, mais elle ne cessait de recommencer etc.“ S. über diesen schwankhaften Zug oben VI 144.

Doch ich breche ab, da das Mitgeteilte genügen wird um den Inhalt und den Wert der ersten zwei Bände der *France merveilleuse* zur Genüge erkennen und beurteilen zu lassen so wie beiden Herausgebern unsern herzlichen Dank zu sichern.

F. LIEBRECHT.

S. Berger, *La Bible française au moyen âge. Etude sur les plus anciennes versions de la Bible écrites en prose de langue d'oïl.* Paris 1884. Imprimerie Nationale. 8°. XIV. 448 Seiten.

J. Bonnard, *Les traductions de la Bible en vers français au moyen âge.* Paris 1884. Imprimerie Nationale. 8°. II. 244 Seiten.

Von diesen beiden höchst dankenswerten Beiträgen zur Geschichte der altfranzösischen Litteratur, die durch die 1879 von der Académie des Inscriptions gestellte Preisfrage über die altfranzösischen Bibelübersetzungen bis zum Tode Karls V. hervorgerufen wurden, wurde der zuerst genannten der ausgesetzte Preis, der andern wohlverdiente Anerkennung zu Teil. Beide untersuchen den Gegenstand mit Gründlichkeit und ergänzen sich in willkommener Weise. Berger behandelt die enorme Zahl von 189 Handschriften französischer und ausländischer Bibliotheken, sucht sie zu klassifizieren, belehrt über Gebrauch, Einrichtung und Verbreitung der Bibeln und Bibelteile in französischer Sprache und beschreibt in einem Appendix in eingehender Weise die behandelten Handschriften. Die Klassifikation will und kann bei dem Umfange des Materials gegenwärtig nur eine Gliederung im Großen sein, sie fördert nichts desto weniger sehr interessante Thatsachen zu Tage. Es ergibt sich, dafs bis zum Anfang des 13. Jahrh. nur einzelne Teile der Bibel in Prosa übertragen wurden, der Psalter, die Bücher der Könige und die Apokalypse, und dafs die erhaltene Oxforder Psalterredaktion das ganze Mittelalter hindurch in verschiedenen Bearbeitungen in Frankreich verbreitet war. Der früheste Versuch einer vollständigen Übersetzung der Bibel, der aber keine Beachtung fand, scheint in einer Hs. der Arsenalbibl., No. 5211, erhalten zu sein. Die erste Übersetzung, die allgemeinste Verbreitung fand, entstand, das Werk verschiedener Übersetzer, in Paris, im zweiten Viertel des 13. Jahrh., — vielleicht an der Pariser Universität, wie B. zu erweisen sucht. Der zweite Teil dieser Übersetzung geht dann über in Guyart Desmoulins' (1291—1294) Bearbeitung der *Historia scholastica* des Petrus Comestor († 1178), und aus Desmoulins' Kompilation entwickelt sich seit dem Anfang des 14. Jahrh. eine erweiterte Bible historiale, die in kurzer, ausgedehnter und vollständiger Form in zahlreichen Hss. erhalten ist. Auf dieselbe erste Bibelübertragung des 13. Jahrh. geht zurück Jeans de Vignay (1336) Bearbeitung der Evangelien und Episteln, sowie Raouls de Presles für Karl V. ausgeführte Bibelbearbeitung. Selbständige Bearbeitungen einzelner Teile der Bibel scheinen England und die Pikardie im 14. Jahrh. noch aufzuweisen. Die französischen Bibeln der Reformationszeit stehen in mehr oder weniger engem Zusammenhange mit der französischen Bibel des 13. Jahrh. Die zu Grunde liegenden lateinischen Bibelredaktionen, von den B. episodisch handelt, werden für einzelne französische Bibelübertragungen bereits mit vollkommener Sicherheit

erkannt. Der Zusammenhang der französischen Übersetzungen unter sich, wie die Geschichte der lateinischen Bibelüberlieferung insbesondere des 12.—14. Jahrh. ist jedoch zu verwickelt, als daß hier nicht viele Fragen noch hätten unbeantwortet bleiben müssen. Auch ob der Kommentar der *Quatre Livres des Rois* ein Werk des französischen Bearbeiters oder ob er in einer lateinischen Grundlage gegeben gewesen sei, bleibt noch unentschieden. Warum im 12. Jahrh. allein die Psalmen, die Bücher der Könige und die Apokalypse übertragen wurden und die Normannen damit vorgehen, bleibt gleichfalls unerörtert, und daß die zahllosen Bibelbearbeitungen des 13. Jahrh. einem Bedürfnis erwachsen und einen Maßstab für die Zunahme der Volksbildung in jener Zeit abgeben, die im M. A. zuerst auf religiösem Gebiete wahrnehmbar werden muß, wie manche andere Seite des Gegenstandes, nicht hervorgehoben. Durch Mitteilung von Auszügen aus den untersuchten Texten ermöglicht der Verf. öfter eine Prüfung seiner Schlüsse. Interessant ist die Auffindung eines Evangeliums in lothringischer Mundart des 13. Jahrh. (*Arsenalbibl.* No. 283), die den Waldensern der Metzter Diözese zu verdanken zu sein scheint. Der Ansicht, daß die ältesten französischen Psalmenübersetzungen Interlinearübersetzungen gewesen seien, stimmt auch B. zu. Der Cambridger und Oxforder Psalter sind Kopieen ein und derselben französischen Redaktion u. s. w. In Bezug auf Bestimmung des Sprachcharakters der Bibeltexte schließt sich B. den zuverlässigsten Beurteilern an. Die von ihm S. 155 für die francische Mundart des Pariser Codex *Bibl. Nat.* 899 geltend gemachten Gründe entscheiden jedoch nicht. Die Sprache der Hs. *Bibl. Nat.* 9574 ist nicht „le français avec bien des formes anglo-normandes“ (S. 84), sondern echtes anglo-französisch. Daß die im Oxforder Psalter auf Tonvokalen vorkommenden Striche Vortragszeichen seien (S. 11) ist eine, bei ihrer unregelmäßigen Anwendung und bei ihrem Vorkommen auch bei Prokliticis kaum begründete Vermutung. Von altfranzösischen Bibeltexthandschriften habe ich nur folgende nicht berücksichtigt gefunden: 1. *Bibl. Nat. fds. fr.* No. 9561 (XII—XIII s.), alt 632^b „La bible en figures avec des explications au bas de chacune“, worüber man in dem Abschnitt „Ecrivains et Enlamineurs“ S. 281 ff. näheres erwartet. 2. *Bibl. de Ste. Geneviève*, F. fr. 4^o No. 1 (XV. s.), Altes Testament bis Hiob; ebendas. F. lat. 4^o E 28 (XIV. s.) fol. 16—60, *Psautier de David en franç.* 3. *Bibl. in Brüssel*, No. 9541 (XIV. s.), *Bible historique*; das. No. 11213 (XIV. s.) *Livres de Tobie et de sen fil.* 4. *Bibl. in Bern*, die Hss. No. 27—28 (XIV. s.), *Biblia gallica versionis cum glossis*; No. 214 (XIV. s.) *Biblia gallica cum glossis*, Genesis bis Buch der Richter.

Während Berger die Bibelbearbeitungen in ihrer chronologischen Folge vorführt, hat Bonnard in seiner beschreibenden Charakteristik der in 120 Hss. überlieferten biblischen Dichtungen, die mit einer Art Resumé der Hauptresultate der Arbeit Bergers eingeleitet wird, sich beschränkt den ebenfalls recht umfangreichen Stoff nach dem Inhalt der Dichtungen zu gliedern und die Gesamtbearbeitungen der Bibel den dichterischen Behandlungen der einzelnen Bücher vorausgehen lassen. Die Übersicht über das Material wird dadurch unstreitig erleichtert; der chronologische Gesichtspunkt hätte aber eine nutzbringende litterargeschichtliche Leistung ermöglicht, wie wir sie gegenwärtig wünschen müssen, und wie sie, da viele unter den Dichtungen datiert oder nach historischen Anspielungen, nach Reim und Silbenzahl der

Wörter datierbar sind, schon gegenwärtig möglich war. Das sprachliche Kriterium ist gänzlich unverwertet geblieben. Die Charakteristik bezieht sich namentlich auf die Treue der Übertragung, auf die Verbindung legendarischer Elemente mit dem Bibeltext, auf die glossematische Exegese, auf die moralisierende Behandlung der Bibelstelle und auf den dichterischen Ausdruck; eine abschließende Erörterung über die neben der Bibel benutzten Quellen ist meist noch zu vermischen. Trotz alledem ist das Buch ein höchst willkommenes Mittel zur Orientierung über die altfranzösischen Bibelbearbeitungen in Versen, in dem über die handschriftliche Litteratur in zuverlässigster Weise Bericht erstattet und vieles Interessante zuerst zur Kenntnis gebracht wird. Als ältester französischer Bearbeiter des biblischen Kanons stellt sich Hermann von Valenciennes heraus, dessen Geburt um das Jahr 1112 der Verf. ziemlich wahrscheinlich macht, wonach H. v. V. schon vor Wace seine *Histoire de la Bible* geschrieben haben würde. Ob H. auf Heinrich I. oder den II. von England anspielt, ob die Stelle, wo es geschieht, echt oder interpoliert ist, wäre z. B. durch die sprachliche Untersuchung bestimmter zu entscheiden gewesen. Die *Bible des Geffroi de Paris* (1243) wird mit einer Schilderung des Zustandes des Menschen nach dem Tode beschlossen; sie hat eine entschieden künstlerische Anlage. Nach B.s Meinung hat G. seinem Werke das in vielen Hss. verbreitete Gedicht von Christi Passion (*Oiez trestuit comunement*), sowie eine fremde *Assumption de la Vierge* (*Après la seinte passion*) einverleibt. Das ist wohl möglich; allein, daß diese Gedichte nicht G.s Werk entstammen könnten, ist mit ihrem selbständigen Auftreten noch keineswegs bewiesen; auch G.s Verhältnis zu den XV Signes bedarf besonderer Untersuchung. Höchst interessant ist die dritte Bibeldichtung, des *Jehan Malkaraume* (13. Jahrh.?), in verschiedenen Metren und in eigentümlicher Sprache; desgleichen *Macés de la Charité Bible* (c. 1300), da sie einem litterarisch kaum gekannten Gebiet (*Dép. Cher*) angehört. Den Wechsel im Vers zeigt auch die letzte, von einem unbekanntem Verfasser herrührende *Bible* der Hs. 763 der *Bibl. nat., fds. fr.* Von Bearbeitungen des alten Testaments macht B. die wahrscheinlich anglofranzösische der *Paris. Hs. No. 898 etc.*, welcher Prosaübersetzungen zur Seite stehen, und die *Genesis des Evrat* (Ende 12. Jahrh.) näher bekannt, bespricht ferner das bekannte *Drame d'Adam*, eine *Histoire de Joseph* in 6 silb. Versen, eine Dichtung auf *Hiob*, die *Psalter* in Versen und die Übersetzungen einzelner *Psalmen*, die des *Hohenliedes*, darunter eine bisher gänzlich unbekanntes eines pikardischen Dichters *Landri von Waben* (c. 1176—1181), und die Bearbeitungen der *Makkabäerbücher*. Die neutestamentliche Dichtung besteht mehr in freier Bearbeitung als in Übersetzung. Ausführlich analysiert der Verf. die Dichtung von *Maria und Christus*, nach *Evangelien* und *Pseudoevangelien* erzählt, von der *Reinsch*, *Die Pseudoevangelien etc.*, Halle 1879, S. 42 ff., größere Abschnitte mitteilte, sowie die *Histoire des trois Maries des Jehan de Venette*, (1357), und bespricht außer andern, an das neue Testament sich anschließenden Gedichten, verschiedene Bearbeitungen der *Passion*, eine Bearbeitung der *Apokalypse* und mehrere das *Leben Christi* und der *Jungfrau Maria* betreffende Dichtungen. Beziehungen dieser biblischen Dichtungen unter einander werden vom Verf. mehrfach nachgewiesen; welcher Art sie sind und auf welcher Seite Entlehnung besteht, ob die in verschiedenen Metren geschriebenen Dichtungen nicht z. T. *Kontaminationen* darstellen, die die Verf. hinter irgend einem

leeren Grunde für den Wechsel des Verses verbergen, muß einer kritischen Geschichte der biblischen Dichtungen und noch eingehenderer Prüfung vorbehalten bleiben, als sie in einem vorwiegend der Bekanntmachung des weitschichtigen Stoffes dienenden Werke vorgenommen werden konnte. Hier noch einiges wenige zur Berichtigung und Ergänzung. Obwohl B. nicht beabsichtigt jede Hs. anzuführen, hat er doch möglichste Vollständigkeit erstrebt und nur Versteckteres nicht berührt, das nachzutragen nicht überflüssig sein kann. Unter den Hss. des Hermann v. V. (S. 11) ist Arsenal 3516 mit Unrecht aufgeführt. Die darin fol. 1—47 stehende Bibelbearbeitung ist vielmehr die interessante, in gemischten Versen geschriebene, die B. nach der Hs. der Nat. Bibl. 763 auf S. 85 ff. bespricht. Der Anfang fehlt. Einen Anhalt zur Datierung des Textes bietet die Hs. in dem sie eröffnenden Kalender, worin auf 100 Jahre, und zwar von 1268—1367 das Osterfest berechnet ist. Demnach entstand die Hs. im Jahre 1268 und die Dichtung bereits vor diesem Jahre. Dagegen steht von Hermanns Werk in der Hs. der Bibl. nat. fds. fr. 22928 (XIII s.) noch die Assomption nostre Dame, 54 Tiraden, hinter Gautiers von Coinsi Mirakeln. — Das S. 46 und 54 angeführte Gleichnis von Glas und Sonnenstrahl, das die unbefleckte Empfängnis verdeutlichen soll, ist weder Eigentum des Geffroi de Paris noch des Dichters der Annonciation in der Arsenalhs., sondern ein Gemeinplatz der mittelalterlichen religiösen Litteratur, dessen sich auch Guillaume le Normand (s. Zeitschr. III 208 f.) u. a. bedienen. B. durfte daher hieraus keinen Schlufs auf Geffrois Abhängigkeit vom Dichter der Annonciation ziehen. — S. 51. Die hier erwähnte Passion Christi enthält auch die Hs. der Nationalbibl. fds. fr. 9588 (XV s.). — S. 168. Gautiers de Belleperche Makkabäerdichtung steht noch Arsenalhd. 3516 fol. 213—69. — S. 196. Die *Histoire des trois Maries* findet sich noch Bibl. nat. fds. fr. No. 24311 und 24434. — S. 181. Die Dichtung von der Jungfrau und von Christus, nach der Hs. Grenoble 1137 vorgeführt, ist identisch mit der in Hs. Bibl. nat. 1533. 1768. 2815; Arsenal 5204 fol. 1 ff.; Arras 657 (alt 139) vom Jahre 1278, Montpellier, Med. 350(?); Bern No. 634; Donaueschingen No. 170 (L. 199); Turin L. II 14, trotz Abweichungen am Anfange und an andern Stellen (B. handelt S. 227. 231. 235 davon); sie verdiente eine gründliche Untersuchung bez. der Quelle und Originalgestalt. — S. 222. *Waces Conception* steht noch, ohne den gewöhnlichen Anfang, Bibl. nat. fds. fr. 25439 (XIV s.) fol. 188 f., Inc. *Wace ot non qui fit l'escrit*, sowie Arsenalhs. 3516 (XIII s.) fol. 48 f. mit dem gleichen Anfange, der Name *Wace* aber verschrieben (: *Face ai non qui fis cest escrit*) und *De la mort nostre Dame* betitelt. — S. 225. Die *Nativité de la Vierge* steht noch in der Arsenalhs. No. 3517—8 fol. 105—240. — Wozu stellt sich Hs. Bibl. nat. 25546 (XIII s.), *Liber Ezechie*, ein Stück in 8 Tiraden und in 12 silb. Versen? Die Psalmenlitteratur mag hier unberührt bleiben.

Die beiden verdienstvollen, mühereichen Werke, die neues, helles Licht über ein dunkles Gebiet des altfranzösischen Schrifttums verbreiten, werden sich allgemeinsten Anerkennung zu erfreuen haben.

G. GRÖBER.

J. Ellenbeck, Die Vorton-Vokale in französischen Texten bis zum Ende des 12. Jahrh. Bonn 1884. Carl Georgis Universitätsbuchdruckerei.

Der Verf. dieser Straßburger Doktordissertation hat leider unterlassen, die besernde Hand, wie ihm aufgegeben war, vor dem Druck an sein Manuskript anzulegen, und den Druck so wenig überwacht, daß eine Anzahl Ungenauigkeiten in der Anordnung der Beispiele und in der Fassung von Regeln, sowie störende Druckfehler unverbessert geblieben sind, von denen hier wenigstens die schlimmsten zu berichtigen gestattet sein möge. Druckfehler, wie sie S. 6 begegnen, wo nicht immer der richtige Buchstabe kursiv gedruckt ist, oder S. 8, wo Z. 17 *mentum* statt *mente* stehen muß, Fehler in der Ausführung der (oft unter verschiedene Gesichtspunkte fallenden Wörter) daselbst, Auslassungen von Wörtern, wie in der Anmerkung auf derselben Seite, wo Prädikate fehlen u. s. w., mögen übergangen werden. S. 8 Z. 9 v. u. und ff. war deutlicher zu sagen: „da diese Ableitungen nicht den Tonvokal der Infinitivendung, sondern den unbetonten der Stammsilbe enthalten und ihre Bildung in eine Zeit gehört, wo der Tonvokal \bar{e} noch nicht *oi* oder *ei*, sondern ϵ lautete; das betonte ϵ der Infinitivendung war aber dem Ausfall wie jeder Vokal vor der Tonsilbe in drei- und mehrsilbigen Wörtern ausgesetzt; in *crer-r-ai* liegt lat. *cred-r-+habeo*, in *ver-r-ai* lat. *ved-r-+habeo* vor“. S. 9 Z. 7 v. o. lies: „sondern aus *sequ-r-ai*, von *sequ're sivre*“. Das. Z. 12 v. o. lies: „entstand entweder erst, als lat. *tremere* schon *criendre* lautete (die neuen Futura und die Konditionale waren — als Wörter — erst vorhanden, nachdem lat. ϵ zu *ie* diphthongiert war); — oder aber *criendrai* etc. ist als frühzeitige Analogiebildung an *criendre* etc. anzusehen. Das. Z. 25 ff. lies: „da die Endung -ationem -aison allein den Übergang des *ai* zu *i*, nicht aber sonstiges *ai* der Vortonsilbe, vgl. *raison*, *affaitier* u. dgl., *i* für *ai* zeigt“. S. 11 Z. 13 v. o. lies: „erschieden gewöhnlich, ebensowenig wie andere Unterscheidungen“; das. Z. 15 v. o. lies: „meist gleich“. S. 13 Z. 8 v. u. war zu bemerken: „*acheder* im Sponus; vgl. dazu § 2 III a“. S. 14 Z. 1 v. u. fehlt: „*malfeude* Alex. (von **fatuta*?)“. S. 15 Z. 2 v. u. ist einzuschalten: „*boneured* (d. i. von *aguratum* statt *auguratum*) Alex.“ S. 18 Z. 11 v. o. lies: **cadere*. S. 23 Z. 4 v. o. war auch *achisun* Steph. anzuführen. Das. Z. 22 v. o. lies: „*l* und *n*, *gn*“. S. 24 Z. 10 v. o. lies: „und vor C+labialem Vokal“. Ebenso S. 25 Z. 8 v. o. S. 25 Z. 1 ff. Das Wort *oiseaz* gehört nicht hierher, da *aucellus* zu Grunde liegt; ebensowenig *overz*. S. 26 Z. 3 v. o. war nützlich, obwohl über dem Rahmen der Arbeit hinausliegend, die Bemerkung beizufügen: Da freies rom. *e* der Vortonsilbe, gleichviel ob = lat. \bar{i} \bar{e} oder \bar{z} , heute *e* muet, gedecktes rom. *e*, gleichviel ob lat. \bar{z} oder \bar{i} heute ϵ ist, so war auch wohl schon im M. A. freies franz. *e* einlautig und verschieden von gedecktem afrz. *e*; ϵ in volksmäsigem *céler* u. dgl. ist jung, s. Thurot, Prononciation I 134; ϵ in *géant*, *céans*, *féal*, *féauté* beruht auf eigener Regel. S. 27 Z. 22 v. o. lies: „sind Neubildungen aus *pleine* . .“ S. 28 Z. 2 v. u. *felun* gehört nicht hierher. S. 29 Z. 20 v. o. hiernach war einzuschalten: „das Neufrz. hat bei den gelehrten Wörtern für lat. *e* der Vortonsilbe ϵ z. B. *clémence*, *bénéfice*, *vérité*; *céleste*; *fécond*, *légende*; *fétide*, *céder*, *césure*; *tépide*, *sébeste*, *brévéité* etc. Das. Rubrik 4 mußten die Beispiele in drei Klassen: *e* Gutt. Vok.; *e* Gutt. Kons.; *e* Kons. Pal. gesondert werden. S. 30 Z. 7 v. u. lies: „stammbetonten“. S. 31 in der Rubrik B 1 mußte *en* Kons. für sich behandelt werden.

S. 32 Z. 1 v. o. *edrat* u. s. w. gehört nicht hierher. S. 39. Der § 7 ist falsch formuliert. Es muß heißen: „Gedecktes offenes *o* der Vortonsilbe bleibt *o*, außer vor Nasal; freies offenes *o* (klass. \bar{o}) und durch Nasal gedecktes offenes *o* der Vortonsilbe wird zu geschlossenem *o*, denn . . .“ Das. Z. 10. Der Satz von „folglic“ bis Z. 12 „gleichlautend“ ist zu streichen. Das. S. 16 lies: „dieser Vokale und aus der neufrz. Entwicklung“. Das. Z. 18 lies: „Texten in der bezeichneten Stellung verschieden lauteten“. Hiernach sind die Beispiele des § 7 anzuordnen. Unter A I I steht *curtine*, *turna* falsch; beide S. 42. 46 richtig; *u-blier*, *o-vrer* u. dgl. gehören unter die Rubrik „freies *o*“. S. 40 Z. 1: *turmentad* (vgl. S. 42) hatte \bar{o} oder ist gelehrt. Das. Z. 4: *pullenz* von *pūrentus* hat, wie *sullenz* von *sūculentus*, \bar{u} . Das. Z. 7: zu *hurter* vgl. nfrz. *hurter*. Das. Z. 22: *momentum* hat \bar{o} , vgl. S. 43 u. s. w. S. 45 Z. 8: *odor* ist gelehrt. S. 47 Z. 3 v. u.: *cocina* soll heißen *cuisine* u. s. w. u. s. w. S. 52 Z. 1 lies: „die lateinischen Diphthonge“ u. s. f.

G. GRÖBER.

Romania, 11^e année. No. 44. 1882. Octobre. 12^e année. No. 45. 1883. Janvier.

No. 44. G. Paris, *Le carmen de proditiōne Guenelonis et la légende de Roncevaux*. Mit einer neuen, mehrfach berichtigten Ausgabe des lateinischen Gedichtes über die Roncevalschlacht verbindet P. eine eingehende Untersuchung über die Stellung desselben zu den andern Bearbeitungen der Rolandsage und führt es auf eine französische Rodanddichtung zurück, die weniger altertümlich, als die aus dem Pseudoturpin von Laurentius gefolgerte, die Grundlage auch der Redaktion gewesen sei, die die Oxf. Hs. darstellt. Die lichtvollen Auseinandersetzungen sind geeignet für die Rolandliedkritik einen festen Boden zu schaffen. V. 7 muß meines Erachtens *mirificabat* mit Tilgung des Kommas davor und V. 8 *digna docens*, V. 55 *tanta gravis furor*, V. 213 mit Michel *reprimunt* gelesen werden.

G. Raynaud, *Le miracle de Sardesai*. Anonyme franz. Legende des 13. Jahrh. aus der Hs. von Tours. G. R. weist die lateinische Quelle des Gedichtes nach in einer Hs. der Paris. Nat. Bibl., nouv. acquis. lat. 1423, und in einer Hs. der Bibl. von Charleville. Übereinstimmungen in Einzelheiten zwischen dem franz. Gedicht und Gautiers de Coinsi Darstellung der Legende lassen R. jedoch als direkte Quelle der beiden französ. Dichtungen eine erweiterte Bearbeitung der in den beiden lateinischen Hss. erhaltenen Redaktion annehmen.

A. Thomas, *Aquilon de Bavière, roman franco-italien inconnu*. Hs. der Vaticana, Urbina No. 381 (alt 1363). Der Verfasser Raphael Marmorra schrieb 1379—1407 in Verona seinen umfangreichen Prosaroman in italianisiertem Französisch, zu spät, um neben der nunmehr in die nationale Stanze sich kleidenden italienischen Ependichtung noch Beachtung zu finden. Durch Mitteilung des Inhalts und längerer Auszüge wird dieses Produkt einer an der Lecture der karolingischen und bretonischen Epik genährten, ungemein fruchtbaren Phantasie dem Leser genügend nahe gebracht; lehrreich ist es, wie Th. mit Recht hervorhebt, darin, daß es einiges Licht auf die Entstehungs-

weise epischer Dichtungen und Romane im M. A. wirft und einen gewissen Wert beansprucht es für die Kenntnis von Gestaltungen, in denen einzelne altfranzösische Epen in Italien verbreitet waren.

MISCELLEN. G. P., *L'Épithaphe de Roland*. Mitteilung von Dümmlers Entdeckung (Poet. aevi Carolini I 110), wonach die in der Chronik des Pseudoturpin, c. 24. 25 enthaltenen Distichen auf Roland einen Cento, aus Versen des Fortunat gebildet, darstellen, mithin keinen nähern Aufschluss über Roland zu bieten vermögen.

P. M., *De l'allitération en roman de France*. Ausgehend von einem Weinspruch bei Salimbene und ähnlichen in anglofranzösischen Hss. auftretenden Sprüchen, in denen gute Eigenschaften des Weines bezeichnende Adjektiva von gleichem Konsonantlaut zusammengestellt sind, weist M. an einigen Beispielen das Vorkommen alliterirender Verbindungen im Altfranzösischen und Provenzalischen nach; vgl. dazu Zeitschr. VI 467 ff. und z. B. Mahn Gedichte No. 1163.

P. M., *Paris sans pair*. Belege für den Spruch aus dem 13.—15. Jahrh. in prov. und franz. Texten. M. erkennt — was sehr wahrscheinlich — den Ursprung des „unvergleichlichen Paris“ in der, in der lateinischen Litteratur des M. A. (seit 12. Jahrh.) begegnenden Bezeichnung des trojanischen Paris als *absque pari*.

R. Köhler, *Le conte de la reine qui tua son senéchal*, weist den orientalischen Ursprung dieses mittelalterlichen Fableau- und Mirakelstoffes und sein Vorkommen im Persischen nach.

Le c^{te} A. de Bourmont, *Chansons populaires en Normandie au XV^e siècle*. Urkundlicher Beleg für den Volksgesang in der Normandie und seine Verwendung bei festlichen Gelegenheiten.

J. Leite de Vasoncellos, *Versão portuguesa do romance popular de Jean Renaud*.

J. Tausserat, *Rondes populaires*. Aus Dép. Côtes-du-Nord.

H. Schuchardt, *Sur le Créole de la Réunion*. Mitteilung einiger interessanter lautlicher Eigentümlichkeiten des Französisch-Creolischen der Réunionsinsel.

A. Mussafia, *Sur la Vie de St. Gilles, de Guillaume de Berneville*, ed. Paris und Bos. Verbesserungen.

No. 45. G. Paris, *Le Roman de la Geste Monglane*. Er bildet, in Versen im Ms. Savile (Cheltenham) erhalten, eine der Grundlagen des handschriftlichen und gedruckten Prosaromans von Guerino de Monglave und beruht in seinem von Galien handelnden Teile auf einem verloren gegangenen Epos von Galien, dessen Prosaauflösung in zwei Redaktionen (Hs. Arsenal und Druck) erhalten ist. Die Abweichungen der fünf Werke von einander in Bezug auf den Galienstoff sind das Werk unabhängiger Umarbeitung.

P. Meyer, *Dit sur les vilains, par Matazone de Calignano*. Das Schmähdgedicht des bisher unbekanntes, wahrscheinlich norditalienischen Dichters auf die Gemeinen ist einer Hs. der Ambrosiana entnommen, wird von M. übersetzt und erläutert.

R. Gonçalves Vianna, *Essai de phonétique et de phonologie de la langue portugaise d'après le dialecte actuel de Lisbonne*. Eine höchst dankenswerte und lehrreiche Beschreibung der lisbonischen Laute nach ihrem Klange

und nach ihrer Bildungsweise, sowie der portugiesischen Silbengestaltung, der Tonverhältnisse und der „Brechungen“, denen in der Wortbildung (Verbum), der Tonvokal beim Auftreten gewisser Konsonanten und Vokale in der auf die betonten Silben folgenden Silbe ausgesetzt ist. Der Verf. ist mit lautphysiologischen und mit Kenntnissen fremder Sprachen wohl ausgerüstet um zuverlässigste Belehrung über die phonologische Seite seiner Muttersprache zu gewähren.

MÉLANGES. G. P., *Les origines de la fauconnerie*, bezweifelt gegen Baist, Zeitschr. f. D. Alterth. XXVII, den deutschen Ursprung der Falkenjagd.

Ed. Bondurand, *Fragment de recettes médicales en langue d'oc*. Hs. des 14. Jahrh. der Bibliothek zu Nîmes.

A. Delboulle, *amantin, amentin = amenter?* (s. Godefroy), von lat. amentum, Wurfriemen.

J. Cuervo, *Tentativas etimológicas*. Span. *aguantar*, beharren, aus dtsh. *wanôn*, wohnen, oder dazu gebildetem **wanida* (schwed. *vänta*). Die Ableitung ist unsicher, da weder deutsch noch romanisch aus dergleichen Substantiven Verba entwickelt werden; *aguantar* kann von *aguante*, Widerstandskraft, nicht getrennt, dieses aber nach Sinn und Bildung nicht mit dem deutschen Worte verbunden werden. — Span. *amagar* (mit der Hand) drohen; auch bei der Annahme einer allgemeineren Bedeutung, wie „Absicht etwas auszuführen“, die C. bei *amagar* zu belegen versucht, ist Herleitung vom deutschen *magan*, vermögen, nach Begriff und Laut nicht zuzugeben; vgl. span. *desmayar* aus *magan* neben *amagar*. — Span. *arrojar*, statt von lat. *ruere* (Diez), aus catal. *arruxar* und dies von lat. *roscidus*, (da es die Bedeutung von „benetzen“ (span. *rociar*) und „strahlen, werfen, duften“ (span. *arrojar*) in sich vereinige und *arrojar* erst spät, im 16. Jahrh., auftrete. Die beiden Bedeutungen liegen soweit von einander ab, daß in catal. *arruxar* wohl eher zwei Wörter verschiedenen Ursprungs zusammengeflossen sind; lat. *roscidus* genügt nur der einen Bedeutung; im Sinne von „strahlen“, „werfen“, mag span. *arrojar* immerhin katal. Lehnwort sein. — Span. *atril*. Diez' Herleitung von *lectorile* wird durch Wörter mit Aphärese des *l* begründet. — Span. *lóbrego* „dunkel“, „traurig“. Verf. sucht Foersters Herleitung aus lat. *lubricus* (Zeitschr. III 562) zu stützen, indem er die Möglichkeit der Begriffsentwicklung von „schlüpfrig“ zu „dunkel“ darthut. Auch hier, ebenso wie bei Baist's (Zeitschr. VII 120) Deutung aus lat. *rubricus*, bleiben Bedenken bestehen. — Span. *lubricón*, Morgendämmerung, wird einleuchtend aus „entrelubrican = entre lub' i can = frz. entre chien et loup erklärt.

A. d'Ancona, *Encore le Juif Errant en Italie*. Beleg für Verbreitung der Sage in Italien aus dem Jahre 1274.

G. P., *La légende du saut Rolland*. Nach einer bretagnischen Sage bezeichnet s. R. zwei bei Luitré in der Bretagne einander gegenübergelegene Felsen, die Roland heimkehrend aus dem Kriege dreimal zu Rofs zu überspringen versucht haben soll. Beim dritten Mal, wo er nicht zu Ehren Gottes und der Jungfrau, sondern für seine Dame den Sprung ausführt, verfehlt er das Ziel und verliert das Leben. — G. P. bemerkt mit Recht, daß die Legende nur ein weiterer Beweis für die Popularität Rolands in seiner Heimat sei, nicht aber materiell mit der Rolandsage in irgendwelchen Zusammenhänge stehe.